

## 빠타마상가경 2(S3.2.5)

(Paṭhamasaṅgāmasuttam, 전쟁에 관한 두 이야기, 상윳따니까야 S3.2.5, 전재성님역)

한때 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜가 4 군을 무장시켜 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕을 공격하기 위해서 까씨로 쳐들어왔다. 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕은 '마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜가 4 군을 무장시켜 자신에 대항하여 까씨로 쳐들어온다'는 것을 들었다.

그래서 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕은 4 군을 무장시켜 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜를 까씨에서 맞이했다. 그리하여 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜와 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕이 싸웠다. 그런데 이 전쟁에서 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕은 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜를 이겨서 생포했다. 그때 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕은 이와 같이 생각했다. '이 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜는 가만히 있는 나에게 해를 끼친다. 그러나 그는 나의 조카이다. 나는 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜의 모든 코끼리 부대를 빼앗고 모든 기마 부대를 빼앗고 모든 전차 부대를 빼앗고 모든 보병 부대를 빼앗고는 그들을 산 채로 풀어부면 어떨까.' 그래서 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕은 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜의 모든 코끼리 부대를 빼앗고 모든 기마 부대를 빼앗고 모든 전차 부대를 빼앗고 모든 보병 부대를 빼앗고는 그들을 산 채로 풀어주었다.

그때 많은 수행승들이 아침 일찍 옷을 입고 발우와 가사를 들고 탁발을 하기 위해 싸밧티로 들어갔다. 싸밧티에서 탁발을 하고 식사를 마친뒤 발우를 물리고 나서 세존께 찾아왔다. 가까이 다가와서 세존께 예배를 올리고 한쪽으로 물러앉았다. 한쪽으로 물러앉아서 그 수행승들은 세존께 이와 같이 말했다.

[수행승]

"세존이시여, 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜가 4 군을 무장시켜 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕을 공격하기 위해서 까씨로 쳐들어왔습니다. 세존이시여, 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕은 '마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜가 4 군을 무장시켜 자신에 대항하여 까씨로 쳐들어온다'는 것을 들었습니다. 세존이시여, 그래서 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕도 4 군을 무장시켜 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜를 까씨에서 맞이했습니다. 그리하여 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜와 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕이 싸웠습니다. 그런데 그 전쟁에서 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕은 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜를 이겨서 그를 생포했습니다. 그때 꼬쌀라 국의 빠췌나디 왕은 이와 같이 생각했습니다. '이 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜는 가만히 있는 나에게

해를 끼친다. 그러나 그는 나의 조카이다. 나는 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜의 모든 코끼리 부대, 모든 기마 부대, 모든 전차 부대, 모든 보병 부대를 빼앗고는 그들을 산 채로 풀어주면 어떨까.' 그래서 세존이시여, 꼬쌀라 국의 빠세나디 왕은 마가다 국의 왕이며 베데히 왕비의 아들인 아자타삿뚜의 모든 코끼리 부대를 빼앗고 모든 기마 부대를 빼앗고 모든 전차 부대를 빼앗고 모든 보병 부대를 빼앗고는 그들을 산 채로 풀어주었습니다."

그때 세존께서는 그 뜻을 아시고 곧 이와 같이 시를 읊으셨다.

[세존]

"자신에게 이로움이 있으면 사람은 남의 것을 빼앗네.  
다른 자가 빼앗으면 빼앗긴 자는 또 남의 것을 빼앗네.  
죄악의 열매가 익지 않는 한 어리석은 자는 기회라고 생각하나  
죄악의 열매를 거둘 때 어리석은 자는 괴로워하네.  
죽이는 자는 죽임을 당하고 이기는 자는 패하며  
욕하는 자는 욕지거림을 당하고 화내는 자는 미움을 받네.  
행위는 돌고 또 돌아 빼앗긴 사람이 다시 빼앗네."

(Paṭhamasaṅgāmasuttaṃ, 전쟁에 관한 두 이야기, 상웃따니까야 S3.2.5, 전재성님역)

Suttantapiṭake  
Saṃyuttanikāyo  
Paṭhamo bhāgo  
Sagāthavaggo  
3. Kosalasaṃyuttaṃ  
2. Aputtakavaggo

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

3. 2. 5.

Dutiyasaṅgāmasuttaṃ

126. Sāvattiyaṃ -

Atha kho rājā māgadho ajātasattu vedehiputto caturaṅginiṃ [PTS Page 084. [ṅ 84/] ] Senaṃ sannayhitvā rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ abbhūyyāsi yena kāsi. Assosi kho rājā pasenadi kosalo "rājā kira māgadho ajātasattu vedehiputto caturaṅginiṃ senaṃ sannayhitvā mamaṃ abbhūyyāto yena kāsi"ti.

Atha kho rājā pasenadi kosalo caturaṅginiṃ senaṃ sannayhitvā rājānaṃ māgadhaṃ ajātasattuṃ vedehi puttaṃ paccuyyāsi yena kāsi.

Atha kho rājā ca māgadho ajātasattu vedehiputto rājā ca pasenadi kosalo saṅgāmesuṃ. Tasmim̐ kho pana saṅgāme rājā pasenadi kosalo rājānaṃ māgadhaṃ ajātasattuṃ vedehiputtaṃ parājesi. Jīvagāhaṅca<sup>2</sup> naṃ aggahesi.

Atha kho rañño pasenadissa kosalassa etadahosi: kiñcāpi kho myāyaṃ rājā māgadho ajātasattu vedehiputto adubbhantassa dubbhati. Atha ca pana me bhāgineyyo hoti. Yannūnāhaṃ rañño māgadhassa ajātasattuno<sup>3</sup> vedehiputtassa sabbaṃ hatthikāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ assakāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ rathakāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ pattikāyaṃ pariyādiyitvā jivantameva naṃ ossajjeyyanti<sup>4</sup>.

Atha kho rājā pasenadi kosalo rañño māgadhassa ajātasattuno vedehiputtassa sabbaṃ hatthikāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ assakāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ rathakāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ pattikāyaṃ pariyādiyitvā jivantameva naṃ ossajji 5.

Atha kho sambahulā bhikkhū pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya sāvattiṃ piṇḍāya pavisiṃsu. Sāvattiyaṃ piṇḍāya caritvā pacchābhattaṃ piṇḍapāta paṭikkantā yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu. Upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantaṃ etadavocuṃ:

[PTS Page 085. [ṅ 85/] ] Idha bhante rājā māgadho ajātasattu vedehiputto caturaṅginiṃ senaṃ sannayhitvā rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ abbhūyyāsi yena kāsi. Assosi kho rājā pasenadi kosalo "rājā kira māgadho ajātasattu vedehiputto caturaṅginiṃ senaṃ sannayhitvā mamaṃ abbhūyyāto yena kāsi"ti. Atha kho rājā pasenadi kosalo caturaṅginiṃ senaṃ sannayhitvā rājānaṃ māgadhaṃ ajātasattuṃ vedehi puttaṃ paccuyyāsi yena kāsi. Atha kho bhante rājā ca māgadho ajātasattu vedehiputto rājā ca pasenadi kosalo saṅgāmesuṃ. Tasmim̐ kho pana bhante, saṅgāme rājā pasenadi kosalo rājānaṃ māgadhaṃ ajātasattuṃ vedehiputtaṃ parājesi. Jīvagāhaṅca naṃ aggahesi.

1. Kāsī- [PTS] 2. Jivaggāhaṃ- machasaṃ, [PTS] 3. Ajātasattussa-sīmu, 1. 2. 4. Osajjeyyaṃ - machasaṃ 5. Osajji-machasaṃ.

[BJT Page 158] [ṅ 158/]

Atha kho bhante, rañño pasenadissa kosalassa etadahosi: kiñcāpi kho myāyaṃ rājā māgadho ajātasattu vedehiputto adubbhantassa dubbhati. Atha ca pana me bhāgineyyo hoti. Yannūnāhaṃ rañño māgadhassa ajātasattuno<sup>3</sup> vedehi puttassa sabbaṃ hatthikāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ assakāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ ratha kāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ pattikāyaṃ pariyādiyitvā jivantameva naṃ ossajjeyyanti. Atha kho bhante, rājā pasenadi kosalo rañño māgadhassa ajātasattuno vedehi puttassa sabbaṃ hatthikāyaṃ pariyādiyitvā

sabbaṃ assakāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ rathakāyaṃ pariyādiyitvā sabbaṃ pattikāyaṃ pariyādiyitvā jivantameva naṃ ossajji.

Atha kho bhagavā etamatthaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi:  
Vilumpateva puriso yāvassa upakappati,  
Yadā caññe vilumpanti so vilutto viluppati1.  
Ṭhānaṃ hi maññati bālo yāva pāpaṃ na paccati,  
Yadā ca paccati pāpaṃ atha2 bālo dukkhaṃ nigacchati.  
Hantā labhati hantāraṃ jetāraṃ labhate jayaṃ,  
Akkosako ca akkosāṃ rosetārañca rosako,  
Atha kammavivaṭṭena so vilutto viluppatīti1.

## Sutta Pitaka

### Samyutta Nikāya

Division I - Sagātha  
Book 3 - Kosala Saṃyutta  
Chapter 2 - Aputtakavaggo

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

3. 2. 5.

(15) Dutiyasaṅgāma - The Second Battle

King Ajātasattu of Magadha, son of Vedeha, arranged his fourfold army and pursued king Pasenadi of Kosala as far as Kashmire.

King Pasenadi of Kosala heard, that king Ajātasattu of Magadha, son of Vedeha, had arranged his fourfold army and is pursuing him as far as Kashmire

Then king Pasenadi of Kosala arranged his fourfold army and met king Ajātasattu of Magadha at Kashmire

At Kashmire, king Ajātasattu of Magadha and king Pasenadi of Kosala fought and in the battle king Pasenadi of Kosala defeated king Ajātasattu of Magadha, and took possession of him alive.

Then it occurred to king Pasenadi of Kosala, `whatever hostility he does to me, king Ajātasattu of Magadha son of Vedeha is my nephew. What if I take hold of all his array of elephants, horses, chariots and foot soldiers and dismiss him alive.

13. Then king Pasenadi of Kosala, took possession of king Ajātasattu of Magadha son of Vedeha's all the array of elephants, horses, chariots and foot soldiers and dismissed him alive.

Many bhikkhus putting on robes in the morning, and taking bowls and robes entered Sāvattthi for the alms round. After going the alms round and when the meal was over and returning from the alms round they approached the Blessed One, worshipped, sat on a side and said to the Blessed One:

“Venerable sir, king Ajātasattu of Magadha, son of Vedeha, arranged his fourfold army and pursued king Pasenadi of Kosala as far as Kashmire. Then King Pasenadi of Kosala heard, that king Ajātasattu of Magadha, son of Vedeha, had arranged his fourfold army and was pursuing him as far as Kashmire, King Pasenadi of Kosala too arranged his fourfold army and met king Ajātasattu of Magadha at Kashmire. At Kashmire, king Ajātasattu of Magadha and king Pasenadi of Kosala fought and in the battle king Pasenadi of Kosala, defeated king Ajātasattu of Magadha and captured him alive. Then it occurred to king Pasenadi of Kosala, `whatever hostility he, does to me, king Ajātasattu of Magadha son of Vedeha is my nephew. What if I capture all his array of elephants, horses, chariots and foot soldiers and dismiss him alive.’

Then king Pasenadi of Kosala, captured king Ajātasattu of Magadha son of Vedeha's all the array of elephants, horses, chariots and foot soldiers and dismissed him alive.

Then the Blessed One knowing its meaning said these stanzas that moment.

“Man indeed plunders in a way beneficial to him,  
On a day that others plunder, the plundered too plunder.  
The fool thinks it's my turn, until evil bears fruit.  
When evil bears fruit, the fool feels unpleasant.  
The destroyer in turn gets destroyed  
Those who won get the victory  
He that abuses, gets an abusing,  
An angered one, returns the anger,  
Thus with the turning of the tide  
The plundered becomes the plunderer.”